

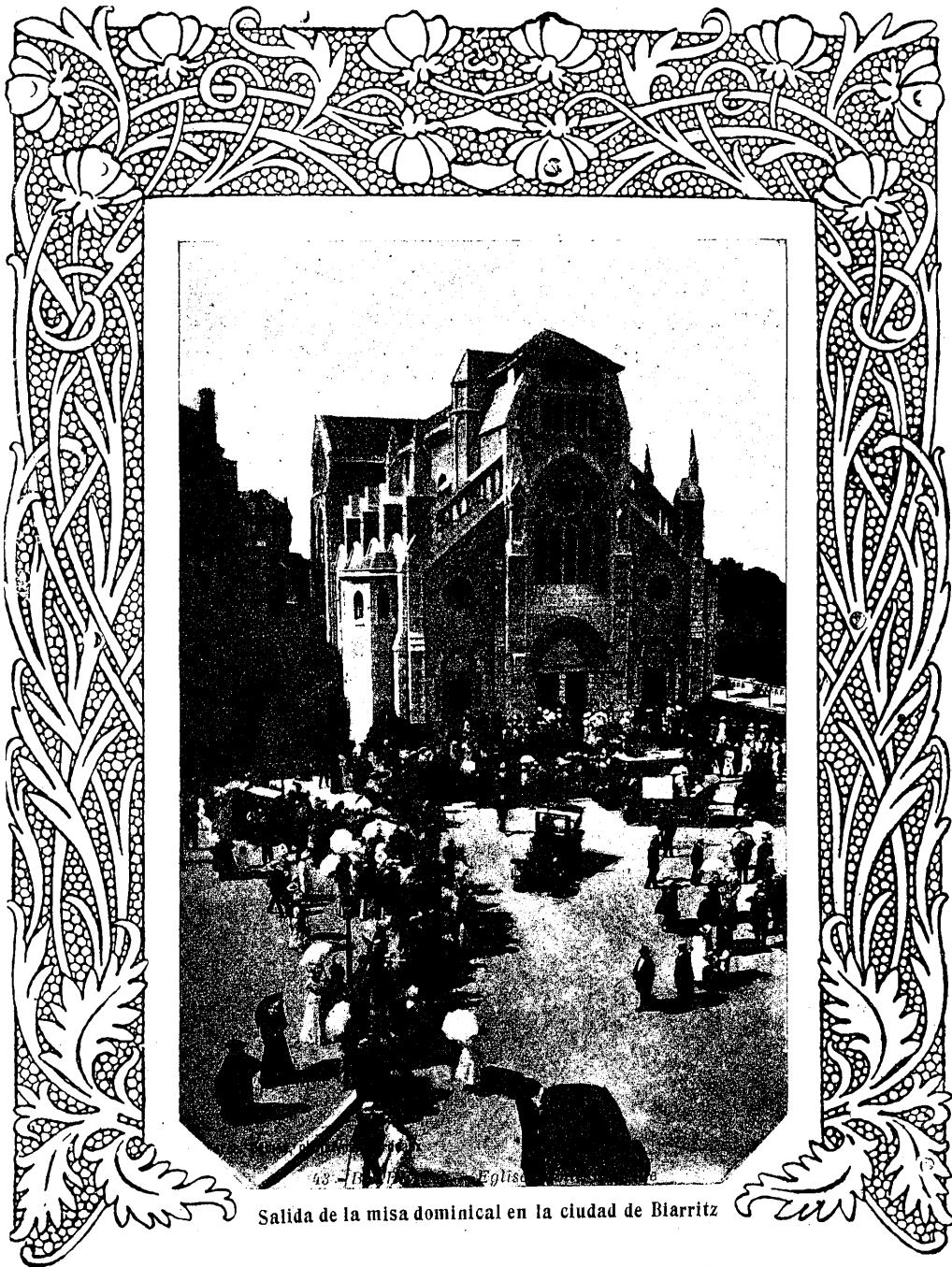
LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XX

BUENOS AIRES, SEPTIEMBRE 20 DE 1913

Nº. 719



Salida de la misa dominical en la ciudad de Biarritz



UN RINCON DE BASKONIA

Para (LA BASKONIA)

GN tres recientes números de esta Revista, se han estampado tres lindos fotograbados de Saint-Jean-Pied-de-Port. Lo que no pueden decir las fotografías es el espíritu, el alma de este pueblo. Llego á este pueblecillo basko una mañana de estío. El cielo está radiante. La Naturaleza está en su plenitud, los trigos se han segado. Las gavillas ponen sus notas de oro sobre el campo de un intenso verde.

Ahora, en primavera y en estío, estos lindos y diminutos pueblos entran en plena "saison". Las grandes poblaciones se despueblan: en cambio en estos pueblecillos baskos, en estos puertos del litoral Cantábrico, hay una afluencia que da una nota de modernidad y exotismo peculiar é intensísima.

Por ejemplo: este camino blanco, con su seto de zarzas, con su fondo de montañas zarcas, bajo el azul de un cielo límpido, junto á las aguas plácidas del Nive, ¿no tiene algo romántico, algo sugerente, ensoñador y cándido, transitado por gentes que denotan modernidad y lujo, que traen un arrastre de elegancia y confort, que son una irrupción de mundanismo y de frivolidad en este ambiente rústico y tranquilo?

El tren pasa por Cambó. Cambó es un pueblo armónico. Sobre una colina verdegueante, sus casitas son blancas y sus tramos son rojos. Y estas tonalidades blanca y roja,—este rojo algo viejo, algo sombrío,—dan la nota más típica del paisaje basko. Este paisaje con su Naturaleza de brezos, aulagas y helechales, no puede subsistir típico, autóctono, sin estas motas blancas de los lechosos muros, sin las notas ocre de los tejados, de los balcones, por donde trepan sensuales las glicinas...

Allá, rodeada de florestas, se destaca, poética, la mansión sosegada del poeta Rostand. Y en la paz del ambiente, en la quietud del aire, el poeta urdirá sus versos cálidos, sus estrofas espléndidas, y soñará desde esta paz tan rústica los triunfos y los éxitos mundanos.

Y las manos que aplauden entusiastas en los grandes teatros, ¿no creen que la poesía suprema de este grande y fastuoso poeta, está más que en sus versos, en su vida tranquila, en su casita baska, desde cuyas ventanas se ven las cimas altas, los "picos", como los llaman aquí, las aristas y las montañas cónicas que avencinan los cielos?

En Ossés, la línea de Bayona se bifurca: parte un ramal á Saint-Etienne de Baigorry: parte el otro ramal á Saint Jean Pied de Port. El

pasaje es estrecho. Por la angosta garganta siguen la misma ruta la blanca carretera, el hosco río, el bulloso ferrocarril. El paso es tan angosto, que el tren va suspendido, á trechos, en un balcón sobre el río, metálico, que hunde sus músculos en los flancos del monte. Y hay muchos túneles. La Compañía del ferrocarril habrá ensoñado alguna vez la fiera Durandal del bizarro Rolando, que hendió los montes estos, cuyo paso mantiene aún el nombre de aquel héroe, edecán del Imperator de la barba florida.

Llegamos á Saint Jean Pied de Port. La estación es muy mona. Y el paisaje que se contempla, haciendo la ancha vía que hay hasta llegar al pueblo, lindo, lindo de veras. El pico de Arradoy queda á nuestra espalda. Es una colina, que está en sus estribos, el dulce y claro Ispoure se destaca muy blanco. A la derecha, en un paisaje más abierto, está otro lindo pueblo: Uhart-Cize, con la fina aguja de su iglesia, sobre una eminencia del terreno. Y frente á nosotros, que vamos caminando sin prisa, que vamos esponjándonos en este ambiente plácido y sereno, Saint Jean Pied de Port se apelotona al pie de la Ciudadela, dentro de sus murallas, con un ambiente de vida ya pasada, un ambiente de ciudad de España, un ambiente que nos hace la ilusión, por un instante, de ciudades lejanas, de paisajes distintos, de algo que se divorcia con los paisajes estos, tan tiernos y humanos, con las casitas de los campos, tan blancas y rientes, con los tipos estos de la campiña, finos, esbeltos, ágiles, que hablan más que de guerra de sus granos, de sus cosechas de maíz ó trigo, de sus ganados, de sus ferias y de sus regodeos.

Constato aquí las mismas costumbres, las mismas modalidades que en nuestra Euskaria. Se habla mucho el baskuenze: pero también aquí, como una ola, el afrancesamiento en todo. Aquí el paisaje está más ayudado: las casas son más blancas: las cámaras más limpias. En los huertos hay flores, y trepan por los muros las rosadas glicinas. El Nive tiene las márgenes sombrías y los puentes románticos y antiguos: puentes de caballete, con su ojiva, puentes de puros arcos de un medio punto límpido.

El ambiente de este pueblo es ideal para el descanso, para la cura de aire y de reposo. Los ingleses afeccionan esto. Dentro de las murallas se constriñe el casco antiguo: fuera de estos muros, por la campiña, se derraman las ágiles mansiones y los claros hoteles. Y sobre el pueblo, como un vigía, la ciudadela traza sus baluartes, donde crece la hiedra, y á través de los árboles surgen, acá y allá, torreones que nada ya atalayan, almenas á las que nadie sube. Ya no hay guerra, como antaño. España es ya una nación amiga, los antiguos motivos de disputa se han disipado. Ahora, desde esta fortaleza, en vez de soldados hay turistas, que suben á tomar sus bellas vistas, turistas que se pasean



contemplando las montañas lejanas que trazan, allá en cielos remotos, las líneas quebradizas de sus vivas aristas como el fondo de un cuadro.

Este rincón es bello. La acogida al viajero es cariñosa. A poco de vivir aquí, uno se connaturaliza y apaisana. Lo malo es que la vida es inaplacable.

No falta arte en el mundo: lo que pasa es que la vida es sórdida, cruel y necia, pues nos llama lejos de aquel ambiente, lejos de aquel estado lejos de aquel ideal remoto y sublime, que en sus mejores horas uno ha visto, que en las horas de más intensidad, todos, alguna vez, hemos columbrado como posible... Y pues cada cual tiene su sueño, este sueño es sagrado. Y pues hay que soñar, yo soñaré unos días en este rincón donde se vive la vida lejos de las pasiones, lejos de los estrépitos del mundo, lejos de las tontadas de los hombres, lejos de la ansia loca del vértigo moderno, en la paz aldeana, con unos pocos libros, sin prisa, sin agitación, calmamente...

José M. Donosty

San Sebastián, 1913.

NOEL Y LOS TOROS

El brillante escritor Eugenio Noel, se ha propuesto valientemente emprender una campaña moralizadora para combatir el flamenquismo y con la pluma y con la palabra está realizando en tal sentido una obra bien loable por cierto.

¡Ya era tiempo que se trabajara en tal sentido!

En el Teatro Circo de San Sebastián acaba de dar

una conferencia sobre dicho tema, ante un numeroso público.

Con fácil y ardiente palabra desarrolló el motivo de la conferencia, aportando en la defensa de su tesis las cifras y argumentos propios de una labor de esta clase.

Noel, con sus recursos oratorios y su elevada cultura, empleó una dialéctica convincente para combatir la tauromaquia en todos los terrenos; en el artístico, en el moral, en el económico, y hasta en el teológico.

Y lo consiguió en efecto, porque su argumentación era irrefutable por lo contundente y lógica.

Bajo todos estos aspectos analizó el problema y combatió el vicio de la flamenquería, que es—según él, causa de la degeneración y el envilecimiento de la raza que lo fomenta.

Las ovaciones eran repetidas.

Pero en uno de los pasajes de su discurso aludió al progreso de San Sebastián, y dijo: "nosotros creemos que con una ironía mal comprendida—que el crecimiento y el auge de esta hermosa ciudad, se deben á los favores de una elevada señora, á la cual se la pone en punto á consideraciones, en un plano inferior al que se coloca á Machaquito ó al Gallo".

Aquí surgió una protesta morrocotuda.

¡Claro! Como que tocó en la llaga, haciendo que á muchos doliera. Pero como al fin la verdad se impone, continuó serenamente después de la interrupción que duró algunos minutos.

No es extraño, porque en una campaña como la de Noel, que arrostra el impetu de las corrientes populares, hay que decir verdades amargas, y no cabe halagar al público con frases dulzonas.

El valiente orador sacude saligazos sin miramientos políticos ni de clases, y es natural que ha de tener enfrente recias hostilidades.

A la prensa atacó duramente, y en ello está bien acertado el señor Noel; pues en parte es la culpable del fomento de tal espectáculo. En diarios, en revistas, en la mayor parte de las hojas de publicidad se ven columnas con crónicas taurinas acompañadas muchas veces de grandes fotograbados.

Al brioso propagandista no tardará todo el mundo en agradecerle los efectos moralizadores de su plausible campaña.

FAENA SARDINERA

Nada mas típica, ni mas animada que la escena reproducida en la fotografía, que mas bien parece el cuadro de un pintor "costumbrista".

La acción tiene lugar en el puerto de Bermeo, en el momento que las alegres pescadoras desprenden de la red las sabrosas sardinas que en nuestro bravo Cantábrico han quedado apisonadas en las mallas, y que mas tarde van á ser saboreadas envueltas en verdes hojas de parra, ó las vocearán por las calles con aquel tonillo particular que es inconfundible en las bermeanas: *Shardiña fresku, fresku...*

(Fot. de Justo de Echebarria)





EL FESTIVAL DE LAURAK-BAT

Hacia mucho tiempo que los salones del Laurak-Bat no se vieron tan lucidos y animados como en la última fiesta dedicada á conmemorar la Reconstrucción de San Sebastián.

La fachada hallábase espléndidamente iluminada y la entrada hasta el hall adornada con caprichosas plantas del mejor gusto.

Comenzó la velada con el "Gernikako Arbola, cantado por el coro social, que al final aplaudió frenéticamente la concurrencia.

El señor Perea, animoso presidente de la sociedad, leyó un discurso expresivo, historiando la fecha que se conmemoraba, que lamentamos por falta de espacio no poder transcribirlo íntegramente, cuyas últimas frases terminaban así:

"Si recordar es vivir, yo confío en que la página sangrienta de San Sebastián de 1813 que os he trazado, demostrará cuánto se aprende en la escuela del sufrimiento y cuánto se puede hacer cuando hay una energía bien templada y un propósito noble que cumplir.

"Si vivir es aspirar á un ideal, yo confío igualmente en que todas las almas baskongadas que aquí me escuchan, me acompañarán en la íntima satisfacción que provoca la grandeza actual de San Sebastián, orgullo de la Euskaria en el pasado, en el presente y en el porvenir."

El auditorio que escuchó la disertación muy atentamente, saludó al conferenciante al terminar con una salva de aplausos.

Pocos minutos después daba comienzo la parte musical.

La dificultosa Rapsodia núm. 12, de Liszt, ejecutó acertadamente al piano la señorita María Ortiz.

El zortziko "El Pañuelo Rojo", que siempre se escucha con agrado, cantó el barítono señor Ramón Iruzueta, acompañado al piano por el maestro señor Gainza.

Agradaron asimismo la Rapsodia Húngara (Hauser), dúo de violín y piano, por las señoritas Adelina E. Dumont y Elena R. Dumont, y una romanza de *Bohème*, cantada por el tenor señor Pedro G. Lafuente.

Terminada la primera parte, se procedió al reparto de premios á los vencedores del concurso interno de pelota, por el presidente de la sociedad.

La segunda parte se inició con el Capricho Húngaro, de Duncler, ejecutado notablemente en piano y violoncello por la señora G. Gil de Lecea y el señor Rafael Mendiburu.

El "Caro Nome" de *Rigoletto* hubo de repetirlo la señorita Aurora de Abasolo ante los aplausos insistentes del auditorio.

El dúo de tenor y barítono de la ópera *Chanton Pi-perri*, interpretaron con acierto los señores Roque Gallarraga y Ramón Iruzueta, acompañados al piano por la señora G. Gil de Lecea.

La bonita romanza "Il Fiore" de la ópera *Carmen*, la cantó muy bien el señor Emilio Amorós, acompañado al piano por el señor Gainza.



Aspecto que ofrecía el salón de Laurak-Bat durante la velada.



El "Infelice", romanza de bajo de la ópera *Hernani*, la cantó con hermosa voz el señor Santiago Irazusta.

Y terminó la segunda parte con el bonito zortziko "Urolari", para tenor, del señor Ortiz y San Pelayo, que cantó con su voz de timbre agradable, el señor Gregorio Gabilondo.

Los numerosos cuadros de la exposición Iturriz contribuyeron á dar al salón un marcado ambiente basko.

Después del concierto, que dejó la mejor impresión en la selecta concurrencia, se iniciaron los bailes en la cancha y en el salón, alternativamente, en medio de la mayor animación.

Entre las familias concurrentes estaban las de:

Ortiz de Elguea, Almendral, Brum, Jaime, Aliende, Huarte, Arizmendi, Sourroville, Etcheberría, Muñoa, Fernández, Arambarri, Perea, Etchegaray, Estebecorena, Galarraga, Zaldúa, Méndez, Arteche, Lastiri, Ortiz, Roetz, Ciordia, Zembórain, Oillataguirre, Bilbao, Amoroz, Ardaiz, Omadre, Rodríguez, Lecea, Aldaeta, Erviti, Barrera, Petrusi, Jáuregui, Bergara, Andicoechea, Argarate, Iturri, Betanzos, Cordeu, Irazu, Altuna, Unzaga, Etcheberría, Oria, Cía, Garate, Ortiz de Zárate, Riviero, Ballebt, Aspiazu, Lafuente, Montalvo, Cliasco, Cobo, Amillano.



Excursión al monte Igueldo

Uno de los sitios que en la hermosa capital de Gijón llama la atención del forastero y forma parte de las curiosidades que invitan al turista á visitar, es la montaña llamada de Igueldo, situada en la parte izquierda de la preciosa bahía, que por su forma especialísima se denomina la Concha, y á poco más de dos kilómetros del centro de la población.

Las condiciones especiales de altura que reúne este sitio (que es de 230 metros), llaman desde luego la atención del forastero, que supone, muy fundamentalmente, ha de merecer una visita, con sólo dirigirle una mirada desde la ciudad. Una vez en la estación de partida, comienza el ferrocarril funicular, atrevida obra que tiene por objeto realizar el viaje por una empinadísima montaña, cuyo aspecto aterra á primera vista, por la violenta pendiente que comprende.

Colócase el viajero en un cómodo carruaje y comienza la ascensión, que dura cinco minutos, para llegar á extensa planicie, desde donde se contempla un vasto y pintoresco panorama, pudiendo verse la población desde aquella gran altura y una inmensa superficie del mar, cuyos tornasolados y vivos matices y preciosos cambiantes embellecidos por el continuo oleaje, producen un maravilloso y fantástico efecto, digno del pincel de inspirado y hábil artista.

Algunos experimentivos ó de imaginación exaltada, suelen experimentar durante el ascenso temores y recelos del todo injustificados, pues existe la seguridad más absoluta y completa en esa obra, garantizada por lo perfecto de su construcción, que honra seguramente al ingenio que la dirigió, don Severiano Gofii, y al pueblo, que brinda con un recreo tan ameno en donde la ciencia y el trabajo han contribuido á que el visi-

tante pueda contemplar, una de las maravillas de la naturaleza que merecía seguramente todas las galas de la elocuencia del más sublime de los oradores.

Es un espectáculo magnífico el que se presenta á la vista desde aquel sitio. Los vegetales que bordean el suelo y ofrecen variada flora para el conocimiento del hombre de ciencia, y los bien cuidados, aunque pequeños jardines que allí se ven, son solamente el preludio de las impresiones, gratas y sorprendentes que embargan el ánimo del que dirige su mirada al espacio, y observa un precioso horizonte, contemplando inmenso mar que se pierde en las lejanías de lo que abarca la vista, como si representase en lo humano la imagen del infinito.

Un elegante y bien servido restaurant que allí existe, es de gran atractivo para el expedicionario, que lo utiliza con oportunidad, pues conforta su estómago, al propio tiempo que le proporciona descanso en sus cómodos asientos, desde donde puede apreciar con toda calma el precioso panorama que se ofrece á sus ojos, aunque también puede hacerlo desde los diversos bancos, sin utilizar el servicio de café ó fonda.

De todas suertes, cuando se contempla aquel magnífico cuadro y se admira toda su grandeza, no pueden menos de recordarse los inspirados versos del genial poeta Espronceda, que parece retratan con perfecta fidelidad ese panorama, cuando dicen:

"Y el mar que allá á lo lejos se dilata,
imagen de la obscura eternidad,
y el horizonte azul bañado en plata,
rico dosel que desvanece el mar."

En efecto, no puede describirse con más exactitud y en menos palabras, el mágico efecto de tan maravilloso conjunto. Tal cúmulo de bellezas necesitaba un cantor tan sublime como el vate que se llamó con justicia el Byron español.

Joaquín Olmedilla y Puig



Iglesia de Dima (Bizkaia)



→ EUSKAL ERRIA ←

Gure Amaederra
orida munduan,
zeñetan Jaungoikoak
gu egiñ ginduan;
batzuek urrutian,
besteak onduan,
bere semeak gabiltz
aldegun moduan.

Ama maitagarria
eta doatsua,
zeñaren itzkuntzada
gutziz gozatsua,
gugatik arkitbenda
naiko beartsua,
maite ez degulako
nagarrez gaishua.

Seme esker gaiztoko
asko dauzka Amak,
ber-bera salduzteko
trebe diradenak:
onen itzkuntz gozoa
maite ez dutenak
ematen diozkate
orrelako penak.

Euskeraz auztueta
erderaz ikasi,
gazteria naikoa
onetan da asi;
orregatik naidegu
guk adierazi
ez dutela orrekiñ
ezer irabazi.

Emendik zer datorren
ez dute pentsatzen,
lengo oitura onak
ari dira galtzen,
itzkunde deabruak
kanpotikan sartzen
eta Euskal-Erria
gogotikan chartzen.

Alkar illtzekogriña
eta pantashia,
arrotasuna sendo,
erruz erausia,
eta gaurko itzkunde
gutziz ichusia,
nundik etorri diran
dago ikusia.

Gure aurretikako
euskaldun nobleak,
Amari jarraitzeko
gu baño obeak,
alkarri lagunduz
aberats pobreak,

gure aldean ziran
zeruko loreak.

Eta jakiundean,
emengo lurrean,
gizon abillak ziran
guztien aurrean:
guretzat izen ona
eman bearrean,
asko zayatu ziran
busti legorrian.

Ama onen itzkuntzak
daukazki berekiñ-
bertute eder asko
maitatasunakiñ:
azi ausheu zabaltzen,
saya menarekiñ,
gogoz eta gozoro
bear zayo ekiñ.

Au beste itzkuntzakiñ
zutenean nastu,
euskerazko legeak
zitzaizkigun aztu;
ostera berritzeaz
beargera poztu,
ez bada anai onak
lan orretan oztu.

Orretarako aurrez
ongi begiratu
zer galdu dezuten ta
zer dezuten artu:
ez geyago zeronen
amarik beartu,
beraren mantupean
bereala sartu.

Emenchen daukazute
besoak zabalik
iges egindakoak
beregandu nairik;
ez da noski berandu
batere oraindik
biur nai badezute
utzegitez gaindik.

Euskaldunak, lenbizi,
ikasi euskera,
ta gero, bear bada,
mintzatu bestera;
baño jarraitu arri,
ez aztu ostera,
eta saya aurrari
au erakustera.

Bera da itzkuntzetan
seguru zarrena,
Españin itzegiña

gizonak aurrena;
eztisia biziro
eta ederrena,
nayerak azaltzeko
ere azkarrena.

Asko zorionean
oartu dirade
charra dala euskaldun
euskerarik gabe;
eta orregatikan,
aundizkiak ere,
egiten asi dira
itzkuntz onen jabe.

Amaren pozerako,
mundu zabalean,
oraindik asko gaude
euskeran zalean:
goratu bear degu
au egiñalean
sartutzen geradela
"Euskal-Esnalean".

Emengo buruzai ta
Dianagusiak
lan ederrak dituzte
onetan asiak:
naitasun ona dute,
Jaunari graziak,
euskeraz jantzitzeko
gure probintziak.

Guztiok laguntzera
gaude beartuak,
zutitu albagintza
gauza zeartuak:
azal ditzagun bada
nayera artuak,
jayo giñanetikan
barrenen sartuak.

Ea bada maiteak,
iriki begiak,
esaten zaitzutenak
dirade egiak:
garbi gorde ditzagun
geronen legiak
utzitzen ditugula
erbestekeriak.

Ez gaitzela izan
eskergabekoak,
baizikan seme leyal
Amazalekoak:
chukatu ditzayogun
berari malkoak,
naigaberik asko du
lengoa gajoak.

José I. Garmendia



Una escena de la "Tradición Baska"

EL "BERSOLARI"

Los lectores de LA BASKONIA conocen perfectamente la psicología, de este simpático bardo popular que tiene la virtud de entusiasmar grandemente al auditorio. Nadie como él seguramente podría servir de agente para iniciar un movimiento de opinión.

● Recuérdese á nuestro *gran arlote* Iparraguirre, que á pesar de ser un bonachón fué detenido por la guardia civil, como se sabe, porque tenía la virtud de avivar las masas con sus cantos euskaros y que los satélites del gobierno creyeron tal vez con candidez ridícula que se trataba de un peligroso revolucionario.

(Vez pasada nos decía un ilustrado escritor americano, que el "bersolari" tiene mucha analogía con el payador argentino, y agregaba, que á Santos Vega le encontraba gran semejanza con el autor de *Agur nere biotzeko*).

Como decimos pues antes, no pretendemos con estas líneas dar á conocer el *bersolari*, sino de explicar la reproducción fotográfica que encabeza esta página que nuestro constante y buen amigo don Ramón de Berraondo ha tenido la atención de enviarnos con destino á esta revista.

Representa la escena una fiesta de la "Tradición Baska" al aire libre. Sobre un tablado el bardo popular declama sus improvisaciones con un ritmo cadencioso de nuestras montañas que consigue mantener absorto al público con su palabra cálida llena de amor patrio.

A su lado se ve sobre el tablado el *chirulari*, especie del *chistu* ó *chilibitu* que se usa al sur del Pirineo y se acompaña en vez del tamboril con un instrumento de cuerdas algo semejante á una lira rústica de seis cuerdas; no hay duda que su origen es más antiguo que el del tamboril.

En la tarea de reconstrucción de nuestras costumbres que se ha iniciado estos últimos años, sería menester que las autoridades, particulares y cuantos contribuyan á tan patriótico movimiento, trabajen para que se divulguen y se conserven esos elementos que forman la fisonomía peculiar de nuestra raza, sin perjuicio de que aceptemos las costumbres que la evolución impone.

En una palabra: conservemos lo nuestro y adoptemos lo bueno que nos convenga de los demás.

El instrumento de que nos ocupamos, tal vez no existirá en ningún museo basko, en cambio se exhibe en lugar preferente en el famoso conservatorio de música de Bruselas.

Nosotros hemos tenido siempre la especialidad que los agenos han dado más importancia á nuestras cosas. No por aquello de que: "nadie es profeta en su tierra", sino porque estamos dotados de una apatía lamentable para todo cuanto nos atañe.

Pello Egia.

EL NIÑO VIOLINISTA CREMENCIO ARRÚE

De este precoz y notable artista, paisano nuestro, se ocupó toda la prensa madrileña, que le prodigó los más entusiastas elogios en un concierto del teatro de la Princesa, que causó la admiración del distinguido público, que ovacionó al pequeño violinista, después de oírle interpretar obras de los grandes "virtuosos".

En efecto, vemos que los diarios y revistas de la Corte han reflejado fielmente el extraordinario mérito de nuestro epigrafiado, y que Cremencio Arrúe, si persevera en el estudio, ha de emular las glorias de Sarasate.

En el salón de conciertos de la casa editorial de música de don Juan Montes, de San Sebastián,—dice un colega donostiarrá,—dió un recital de violín el precoz artista, y su auditorio, compuesto de distinguidos artistas y técnicos profesionales en su mayor parte, quedó admirado ante las proezas realizadas en el violín, pues interpretó nada menos que la Balada y Polonesa de Wieuxtemps, "Aire Andaluz" y Jota Aragonesa, de Sarasate, y los célebres Aires Bohemios del inmortal nabarro.

Su arco, es decir, el dominio de él, es sorprendente por su elasticidad; el "stacatto" es brillante, las dobles cuerdas en las difícilísimas terceras y octava, de exacta afinación; los "pizzicatos" de mano izquierda, los produce con suma facilidad, y los sonidos armónicos, con gran claridad y con su temperamento artístico de primera, realza de tal modo sus excepcionales condiciones, que se comprende el éxito alcanzado por el juvenil "virtuoso".

Muy en breve, parece que saldrá para una aristocrática playa portuguesa.

Nosotros, que le batimos palmas entusiastamente,—dice el citado colega,—en su hermoso recital de ayer, hoy desde estas columnas le felicitamos muy sinceramente, haciendo extensivo éste a su maestro, el notable profesor del Conservatorio de Madrid don José del Hierro, y nos permitimos aconsejarle que no se envanezca por los aplausos entusiastas que justamente obtiene, y que en el estudio sea constante y concienzudo, para gloria del arte y del país que le vio nacer.

RECUERDOS DE MI ALDEA

Era una de esas hermosas tardes de primavera, de esas en que uno siente los deseos de disfrutar de los dichosos goces de la libertad.

Una hora antes de la puesta del sol, salí de mi casa para participar de los encantos que proporciona nuestra madre Naturaleza. Me dirigí resueltamente al campo para aspirar el delicioso perfume de los millares de flores que por allí había; ora subía a los arbolitos, ora bajaba en carrera desenfrenada alguna pendiente, ó bien saltaba los arroyitos, mojándome hasta las rodillas, en los cuales me entretenía haciendo saltar a las numerosas ranas.

Después de andar vagando por el monte, me senté sobre una colina elevada, para divisar mejor el hermoso panorama que se extendía ante mi vista: abajo, el llano ofrecía un aspecto sugerente; todo él tapizado de un verde amarillento, por el cual se deslizaba majestuoso el río Bidasoa, que bordeado por numerosos y gigantescos árboles, iba a perderse en el mar; el sol acababa de ocultarse detrás de los montes, matizando el cielo de un color sonrosado, dando con ello mayor realce al espectáculo.

Los labradores, después de terminar las rudas faenas del campo, volvían hacia sus casas, silbando algunos ritmos populares al compás del melancólico chi-

rrido producido por las carretas tiradas por bueyes. Una vez que hubieron llegado volvían su mirada al llano y se quedaban extasiados, contemplando el fruto de sus sacrificios durante el día.

Ensimismado estaba en mi contemplación, cuando turbó mi éxtasis un jovencito pastor, que, contento y orgulloso de sí mismo, llevaba a encerrar su numeroso rebaño. En aquel momento, la primera campanada del "Angelus" me hizo levantar de mi improvisado asiento.

Ya la noche había extendido su negro manto cuando llegué a divisar las primeras casas; un silencio sepulcral se sentía en el pueblo; entré en mi casa y me dispuse a acostar, soñando en el encantador paseo de la tarde, del cual guardaré inolvidable recuerdo.

A la mañana siguiente, cuando me despertaron los gorjeos de los alegres pajarillos, vi que reinaba por completo el bullicio entre los habitantes de de mi querida aldea, a la cual pienso volver.

Lucio Echainiz



Por caminos euskaros



GABAZKO KANTUA

POESÍA POR EL
VIZCONDE DE BELSUNCE

Ene izar maitia,
Ene charmagarria,
Ichilik sur' ikustera
liten nitzauzu leihora;
Koblatzen dularik
Zaude lo' karturik:
Gauazk' ametsa bezala
Ene kantua zauzula!

Zuk ez nuzu ezagutzen,
Ori ere zaut gaitzitzen;
Ez duzu ene bearrik
Ez eta acholarik,
Hil edo bizi nadin
Zuretako berdin!
Zu aldiz, maite María,
Zu zare ene bizia!

Amodiozko pena zer zen
Oraino ez nakien!
Orai ez nuzu biziko
Baizik zu maitatzeko.
Nora den ichurkia
Ara juaiten da ura:
Orobat ni, maitenena,
liten niz zure gana!



RECUERDOS

II

Al acostarme, puesto ya el camión, subía de una silla á la mesilla de noche, y había que ver el fervor con que yo besaba un crucifijo de plata y nácar, y los vidrios de los cuadros de una porción de santos, el de la bendición papal *in articulo mortis*, cuya eficacia no he tenido oportunidad de apreciar, y el de un retrato de Zumalacarreñu.

Hasta que una noche hallándome en tan santa tarea, prendió fuego el camión, me quemé una pantorrilla y caí de la mesilla al suelo. Como á juicio de mi tía, este accidente era señal indudable de la cólera divina por besar los vidrios sin la debida unión, me aplicó recios compases de cinco por uno en el facistol, pero de orden superior desapareció el besuqueo, siendo substituído por la repetición tres veces consecutivas del

Con Dios me acuesto,
Con Dios me levanto,
con la Virgen María
y el Espíritu Santo,

dicho en camión, con los brazos en cruz y arrodillado á la puerta del cuarto para evitar la blandura de la alfombra.

Por esta época apareció, no sé cómo, en casa, un cura riojano, don Juan, robusto y coloradote que *ipso facto* fué nombrado capellán de la familia y preceptor mío.

Me enseñó muchas cosas, algunas mejores para no dichas, como el traer á hurtadillas, de la cocina, huevos frescos; ricos habanos de la cigarrera y de la despensa alguna que otra botella de curazao que escondíamos en la caja del cáliz.

Todo lo cual saboreaba beatíficamente y con notable aprovechamiento adiposo.

En tan reverenda compañía claro es que yo no perdía misa solemne, novena, ejercicios, sermón, profesa, entrática, procesión y ni el viático para los moribundos.

Yo pertenecía á todas las congregaciones y cofradías; era hijo de San Luis, hermano de la Virgen de los Dolores y no se qué parentesco tenía, y supongo conservaré, con san Francisco, el Sagrado Corazón y la Buena Muerte. Como tenía entrada franca en todos los conventos, asilos, locutorios, iglesias y sacristías llegué á ser el niño mimado de la clerecía y con los escapularios, medallas y cordones benditos que me regalaban las monjitas tenía para poner una mercería. Faltó poco para que en atención á las virtudes que me adornaban se hiciera conmigo una excepción admitiéndome en las Hijas de María y las Madres Cristianas.

Mi primera comunión fué un éxito extraordinario para el peluquero que pudo sujetar mis cerdas á fuerza de tenazas y cosmético y para el fotógrafo que obtuvo mi vera efigie, en traje angelical, todo blanco, de raso, con puntillas en las mangas perdidas y en los pantalones casi tan perdidos como las mangas, un hacha de cera en la diestra, un devocionario y rosario en la siniestra y una preciosa corona de flores blancas en la cabeza.

¡Ah! ¡Qué alegría sentía yo aquel día, al verme purificado y santito deseando morirme para ir de cabeza al cielo.

Mi tía me había inspirado devoción á la virgen del Carmen que saca las ánimas del Purgatorio, pero mamá sentía predilección por la de Lourdes, mientras el capellán era partidario resuelto y corajudo de la del Pilar. Las vírgenes baskas como las de Begoña, Blanca, Aránzazu, Ujué, Iziar, Guádalupe, etc., ó no eran conocidas ó no podían competir con esas otras entre las cuales no sabía yo con cual quedarme, hasta que, cuando más adelante, fuí á Zaragoza me decidí por la Pilarica y dejé el chartreuse por el aguardiente de la Rabona, acreditadísima churrera de la plaza del Ecce-Homo que lo despachaba de dos clases; uno que había que tomarlo agarrado al mostrador y el otro arrimado á la pared.

Ahora me gustan las francesas, y mucho, pero por aquel entonces, cómo se electrizaba y humedecía lo que voy á relatar, y no hay sombra ni prejuicio contra mis creencias en el otro mundo, en el infierno, el purgatorio, el limbo, el cielo, los ángeles, los diablos y las Bulas de difuntos, carne y Santa Cruzada, en cuyas creencias quiero morir y lo antes posible. Amén.

E.



Plagas de la Agricultura

Bicho de cesto

El oeceticus platense Berg invadió en forma alarmante durante la última primavera en la sección cuarta y planta urbana del Tigre. Al estado larval se ha aconsejado pulverizaciones en la siguiente proporción: sulfato de cobre, 500 gramos; cal, 500 gramos; agua, 50 litros; y cal, 500 gramos; agua, 50 litros; sulfato de hierro, 500 gramos. Se prepara aparte, luego se mezclan ambos productos y con ellos se pulveriza. Su acción es eficaz.

También se ha aconsejado la caza de las mariposas machos con lámparas, trampas, para evitar la fecundación, pero son pocos los arboricultores que la practican.

En este período se recogen las cestas y se queman.

Mytilaspis pomorum

Hace dos años constituía una amenaza terrible para la producción del manzano. Hoy se encuentran focos aislados, y se la combate con sulfuro de calcio y sulfato de hierro al 30 por ciento.

Bicho quemador

La hielocia nigricans ha larvado en abundancia y su acción sobre los sauces y álamos ha sido intensa.

Se la combate con una mezcla de sulfato de cobre 500 gramos, igual cantidad de cal y 50 litros de agua; y cal, 500 gramos; agua, 50 litros; sulfato de hierro, 500 gramos.

Su preparación y aplicación es idéntica á la receta anterior, referente al bicho de cesto.

En esta época se recogen los saquetes y se queman.

Exocauscus deformans

El torque ha aparecido en algunos durazneros, sobre todo allí donde no ha sido tratado con sulfuro de calcio. El caldo bordelés se ha recomendado, y para esta temporada la solución sulfurada.

Informaciones

LA GRANJA ARGENTINA

Petición de terrenos para locales

Con este epígrafe publica nuestro estimado colega "La Nación" un razonado artículo del que entresacamos los siguientes párrafos:

"El ingeniero Issouribehere, jefe de la sección de exposiciones y mercados del ministerio de agricultura, ha dirigido una extensa nota a la intendencia municipal de la capital, solicitando la cesión de terrenos de propiedad municipal para construir en ellos locales destinados á La Granja Argentina.

No hace mucho el ingeniero Issouribehere tuvo ocasión de hablar con el intendente é informarle verbal-

mente acerca de la constitución de la sociedad, surgida bajo el patrocinio de la dirección general de agricultura, y de los fines que se proponía realizar, dejando en poder del doctor Anchorena un ejemplar de los estatutos y del programa de La Granja Argentina.

Con ese antecedente el directorio de La Granja Argentina, presidido por el ingeniero Issouribehere, resolvió en su sesión última presentarse á la intendencia solicitando la cesión de terrenos de propiedad municipal, con destino á la construcción de mercados cooperativos en las condiciones que la municipalidad quiera proponer.

Todos los miembros de La Granja Argentina son productores, y productores son quienes tendrán á su cargo, permanentemente la dirección y administración de sus intereses. Las acciones son nominales ó intransferibles y su subscripción limitada á un número de 20, como maximum, para cada socio. De los 400 que forman actualmente el plantel de la asociación, no hay uno solo—incluyendo los miembros del directorio—que haya subscripto un número mayor de cinco acciones.

No existe, pues, la atracción del dividendo en un capital que no puede rebasar, en ningún caso, el límite de 2000 pesos, ó sea de 20 acciones de 100 pesos cada una. Si los beneficios se producen, tendrán su lógica y honesta aplicación en la ampliación y perfeccionamiento de las instalaciones, en las mejoras sucesivas de los métodos de administración."

Nuestro programa es bien conocido respecto á este punto, pues siempre hemos proclamado la necesidad de suprimir al intermediario, causa de la carestía, que hace imposible la vida tanto al productor como al consumidor.

Por eso, prescindiendo de la simpatía de apellidos, no podemos menos de felicitar tanto al ingeniero Issouribehere como al intendente doctor Anchorena, por su filantrópica iniciativa.

Nuestra riqueza ganadera

Según datos oficiales, nuestra república cuenta actualmente con un stock de animales bovinos de cabezas 29.115.025, que anualmente dan para el consumo interno y para el comercio exterior cerca de 6.000.000 de cabezas.

De los 29.115.025 vacunos 18.501.216 son hembras, de las cuales 12.825.905 con cría, 2.163.900 lecheras, y el resto ó sean 3.511.412 terneras.

De las 2.163.900 vacas lecheras que hay en el país, sólo 5.504 son de pura sangre con pedigrée, 55.196 puras por cruzamientos, 866.579 mestizas y 1.323.621 criollas.

De estas cifras la provincia de Buenos Aires cuenta con las siguientes cantidades de vacas lecheras: puras con pedigrée, 3.306; puras por cruzamiento, 34.283; mestizas, 560.447 y criollas 58.604. Total: vacas 656.640.

Corresponde, pues, á la provincia de Buenos Aires, las dos terceras partes de las vacas lecheras, puras y mestizas sobre un tercio, aproximadamente del total existentes en el país.



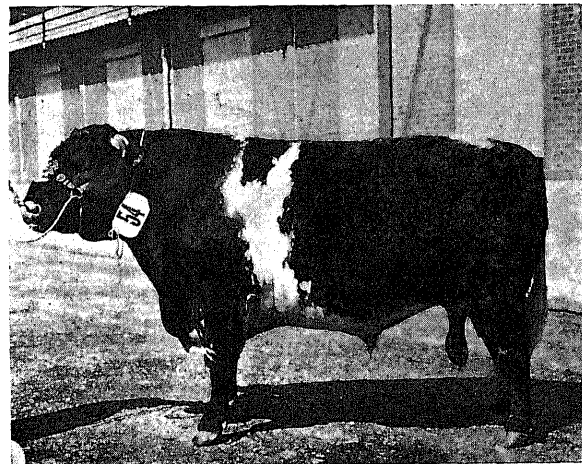
Sesenta millones de pesos en siembras

En una comunicación enviada al ministro de agricultura por el gobernador de la Pampa, expresa éste que existen en aquella región sembradas 1.000.000 de hectáreas de trigo, 60.000 de avena y 40.000 de lino, todo lo cual se calcula en 60.000.000 de pesos.

Venta de ganados

En el remate-feria efectuado días pasados en el pueblo de California, se han obtenido los siguientes precios:

Novillos, de 70 á 160 \$; vacas, de 80 á 172; vacas con cría, de 48 á 95, lo que pisa; vaquillonas, de 73 á 120; terneros, á 37; toros, de 180 á 600; capones, á 13. Total, \$ 225.155.



"LORD CECIL".—Adquirido por el Sr. José M. Imaz en 45.000 pesos

Exportación de manteca

Hasta el 11 del actual alcanzaban á 100.000 los cajones de manteca exportados este año por la República Argentina. El año pasado las exportaciones sumaron apenas 56.000 cajones.

La Exposición Rural en Palermo

A pesar de que á todo el mundo le ha dado por decir que somos presa de una crisis formidable, el éxito de la Exposición Rural que acaba de inaugurarse ha sido de los más grandes.

Basta consignar que los precios que han alcanzado los campeones son estupendos.

El conjunto que ofrece el actual certamen es muy completo. Las principales cabañas han presentado afanosamente sus productos. Es un verdadero exponente de la riqueza del país. Y como en la rosa más espléndida ha de haber siempre alguna espina, la nota desagradable de este concurso es la existencia de la fiebre aftosa, aunque reducida á la más mínima expresión.

Se han realizado importantes ventas en la exposición, pero las que han llamado la atención y han tenido una enorme repercusión en el país han sido las del campeón Shorthorn en 80.000 H. B. núm. 26.744, nacido en el país el 15 de Febrero de 1911, cuyo expositor fué el señor Leonardo Pereyra Iraola y comprador el señor Bartolomé Ginocchio, propietario de la cabaña Santa Aurelia, en la Pampa Central; y la del magnífico toro Cecil, de la cabaña Chapadmalal, de M. Miguel Martínez de Hoz, en 45.000 \$, compra-

do por nuestro paisano don José M. Imaz, que también estuvo á punto de quedarse con el Americus, por el que hizo una oferta de 77.000 \$. Pero hay que reconocer que la compra del señor Imaz ha sido muy acertada, pues se trata de un ejemplar espléndido.

Se han realizado otras numerosas é importantes ventas, en las que han tomado parte muchos de nuestros paisanos. No detallamos aquí las ventas por falta de espacio y porque han aparecido ya en todos los diarios.

Hace ya bastantes años, al ocuparnos de un certamen idéntico, se dijo en esta misma sección que la cabaña argentina no tardaría en igualar ó superar á la extranjera, y esta opinión puede darse ya por confirmada.

La atención prestada por los ganaderos argentinos para la perfección de sus haciendas ha alcanzado en estos últimos años un refinamiento extraordinario, que ha causado la admiración de los jurados que han venido del extranjero á dar imparcialmente sus veredictos.

Con el resultado, pues, de la exposición actual, se ve que están de parabienes las cabañas argentinas. Pero no hay que dormirse en los laureles. Al contrario, pongan todos los afanes para que la ganadería de este país pueda conceptuarse como la primera entre todas.

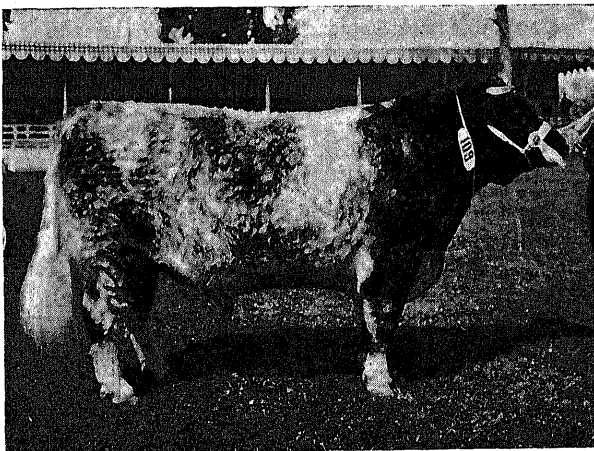
Las sementeras

Las últimas lluvias han favorecido las sementeras y campos de pastoreo. Sin embargo, haría falta más agua, especialmente la zona del partido de Bahía Blanca.

Las exportaciones agrarias

Han arribado á los Estados Unidos los primeros cargamentos de carnes de la República Argentina, los primeros importados si se exceptúa los del Canadá, que por su vecindad y vinculación surtía el artículo á las compañías que lo elaboraban para la exportación.

El primer cargamento de carne destinado al consumo propio de la gran república ha adquirido el relieve de un acontecimiento comentado allá en su trascendencia económica y comercial. El hecho tiene, en verdad, su significación, pues el gran emporio de la provisión mundial se transforma en importador de productos que no hace mucho lanzaba en enorme caudal á las corrientes del intercambio.



"AMERICUS".—Adquirido por el Sr. Ginocchio en 80.000 pesos.

NOTAS LOCALES

Los Baskos en Bahía Blanca

Los socios de la Laurak-Bat de Bahía Blanca, han celebrado una reunión con el objeto de tratar del proyecto de edificio social, cuyos planos han sido confeccionados por el arquitecto señor Bernasconi. En dicha reunión se llegó á un acuerdo, que es el de empezar las obras que se establecen en el proyecto por un valor de 15.000 pesos, siendo el total de las obras por 50.000 pesos.

Las obras proyectadas constarán de un gran salón para reuniones de los socios, sala de billares, biblioteca, salón de actos públicos, bar, etc.

Todas estas obras serán empezadas á la mayor brevedad, menos el gran salón de actos públicos, cuyo frente será copia fiel del Templo de Gernika.

Dichas obras se construirán en el gran terreno que la sociedad posee en las calles Lavalle y Lamadrid.

Centre Basque Français

El domingo 21 del corriente, tendrá lugar á las 2.30 de la tarde, la asamblea general ordinaria con la siguiente orden del día:

- 1.º Lectura del acta de la Asamblea general ordinaria del 15 de Septiembre de 1912.
- 2.º Lectura de la Memoria y balance general.
- 3.º Informe de la Comisión Revisora de Cuentas.
- 4.º Elección de 5 miembros titulares en reemplazo de los señores: Juan Uhalde, Juan Laxague, Fernando Souritz, Fernando Jaureguicahar y Pablo Bera, que terminan su mandato; los que son reelegibles, y además de cinco suplentes.
- 5.º Nombramiento de tres miembros para la comisión revisora de cuentas para el ejercicio 1913-1914.

Banco Basko-Asturiano en Liquidación

La Comisión Liquidadora del Banco Basko-Asturiano del Plata,—nombrada por los acreedores en la junta celebrada el día 8 de Julio del corriente año, ante el señor juez doctor Juan B. Estrada,—nos comunica para que llegue á conocimiento de accionistas y acreedores, que vista la marcha que llevan sus trabajos, los cobros que se van realizando, y sobre todo el hecho de estar en transacciones con las propiedades en bienes muebles y raíces que posee, hacen presumir que en breve plazo se dará un dividendo á los acreedores.

Las dificultades que se oponían á este fin eran, y son, el tener la comisión que hacer frente al pago de los créditos privilegiados que aprobados y regulados por el tribunal de comercio y confirmados por la Excelentísima Cámara, se ve en la necesidad de ir pagando.

"Método de corte Mendia"

Pocas veces, ó más bien dicho nunca, se ha dado el caso de que en Buenos Aires, se hayan hecho ocho ediciones de una obra, y la señora Nemesia Mendia, ha alcanzado ese record, con su *Método de Corte Parisiën*, cuya octava edición acaba de aparecer.

Es el mejor elogio que puede hacerse de dicha obra, que ha conseguido difundirse por tantos hogares, y cuando el público le presta esa preferencia es porque realmente es útil.

Nueva firma social

Bajo el rubro de L. Antin y Cia se ha constituido en esta ciudad una nueva razón social que se dedicará á negociar en comestibles y bebidas, los cuales se distinguirán con la marca del escudo del apellido mater-

no *Olabe* que corresponde al socio D. Laureano Antin.

La "Heráldica Baska" del señor Guerra, describe el origen de la formación de dicho escudo en la siguiente forma:



"Olabe" significa "bajo la ferrería".

"Estando el rey don Jaime mirando desde una torre del Puig en compañía de algunos capitanes, dos bergantines que venían viento en popa, pareciendo que porfiaban en cual llegaría más pronto á la playa, temió que fuesen los moros de Argel; pero un noble francés le tranquilizó diciéndole que según el divisaba, las banderas eran de Montpellier.

Entonces el rey, aludiendo á la perspicacidad de su vista le contestó: "Gran ull has", gran ojo tienes. Y le mandó que pintase por divisa en su escudo dos ojos en campo de oro".

Aplaudimos á los señores L. Antin y Cia., por la idea que han tenido de adoptar un escudo basko como marca, y sería desear que nuestros paisanos les imitasen en circunstancias análogas.

Enlace

El 18 del actual contrajo enlace matrimonial el señor Juan M. Camerano con la bella señorita Manuela T. de Basaldúa.

Hacemos votos para que en el hogar que acaba de formar la nueva desposada, perdure la felicidad; pues es bien acreedora á ello por su ilustración, su ejemplar bondad y las excelentes cualidades de hacendosa que la adornan.

Vida barata

El señor Adrián Patroni, iniciador de esta sociedad que responde á la noble aspiración de hacer más cómoda la vida de los humildes, nos participa que ha empezado á funcionar con visible éxito en su local de la calle Moreno 2093.

Es verdaderamente digna de adhesión la dedicación desinteresada del iniciador por su tenaz perseverancia en constituir una cooperativa de verdad, y sería de desear que sus esfuerzos se vean coronados con el más lisonjero éxito.

Carreras á pie

El domingo 21 de Septiembre á las 10 de la mañana se celebrará en la cancha del Club F. C. O., calle Caballito y vías del F. C. (Caballito), una carrera á pie 10 kilómetros (25 vueltas), entre el campeón basko Francisco Echarri (ganador de importantes carreras en San Sebastián, Pamplona, Navarra y Bilbao), y el campeón argentino Carlos Lucione, ganador del circuito de Buenos Aires,—de la cintura de oro donada por la Intendencia Municipal—de la carrera Internacional 1912 y recordman de la hora.

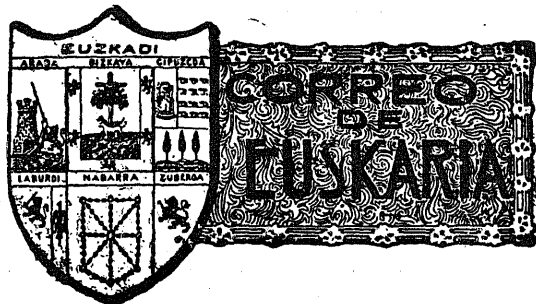
Necrología

Han dejado de existir en esta ciudad:
Cipriano Alcain, Melitón Larequi, Emma M. Recabarren, Rafaela Erduzia de Berho.

A NUESTROS SUSCRITORES

FIN DE TRIMESTRE

Rogamos encarecidamente á los señores suscriptores que se hallen en descubierto con esta administración quiera tener la fineza de saldar sus cuentas antes del 30 del actual, por razones que ya conocen.



ALABA

EL NUNCIO—

Encontrábase últimamente en Vitoria el nuncio de Su Santidad.

A la llegada le esperaba el alcalde y varios concejales.

Monseñor Ragonessi, acompañado de nuestro prelado y de los señores que le esperaban, subió á la alcaldía y luego estuvo recorriendo todas las dependencias municipales.

Las escaleras de la casa habíanse cubierto de alfombras.

El Nuncio hizo grandes elogios del archivo municipal y de los recuerdos históricos que se conservan de la batalla de Vitoria.

GIPUZKOA

ALZA—

En la iglesia parroquial de esta villa se han celebrado solemnes funerales por el eterno descanso del señor Gregorio Bidaola y Galdós, que falleció recientemente en Woishofen (Alemania).

INTERCAMBIO ESCOLAR—

El señor Laffitte, presidente de la Comisión de Fomento de San Sebastián, merced á sus relaciones con los alcaldes de Bayona, Arcachon y Salies de Bearn, ha organizado la manera de que algunos niños de las escuelas municipales de San Sebastián, pertenecientes á familias artesanas, puedan pasar una temporada en aquellas villas francesas, á cambio de niños de las citadas poblaciones que irán á Donosti, residiendo en casa del alumno que va á Francia.

Tan beneficiosa instalación del cambio escolar, desconocida en España y aceptada con éxito por otras naciones, va á tener su comienzo en San Sebastián.

La familia donostiarra que quiera mandar á un hijo suyo, mayor de doce años y menor de diez, á pasar las vacaciones de verano completamente gratis en el seno de otra familia de excelentes referencias, á Salies Bearn, no tiene sino que comunicarlo á la Comisión de Fomento del Ayuntamiento de San Sebastián. Únicamente deberá abonar el gasto insignificante del viaje del muchacho. Igualmente, deberá recibir en su casa á un alumno francés de quince años, por el tiempo y las mismas condiciones en que se acepta el suyo.

ELGOIBAR—

En esta industriosa villa se hacen grandes preparativos para honrar á su patrón, San Bartolomé.

La banda municipal y los tamborileros amenizarán todos los espectáculos.

Se ha concertado una carrera ciclista desde dicho punto á la preciosa villa de Deba.

Los partidos de pelota que se anuncian han despertado vivo interés entre los aficionados á nuestro sport.

Escriben de Balmaceda que descargó sobre dicha población una tormenta tremenda.

Para dar una idea del granizo y piedra que cayó, bastará decir que, después de transcurridas 17 horas desde que el temporal cesó y del gran calor que hacia á las doce del mediodía, se conservaba aún la piedra, en algunos puntos, con un espesor de más de 50 centímetros de altura.

Las viñas, hortalizas y demás cosechas, han quedado en malísimas condiciones, por haber arrastrado la corriente de las aguas, no sólo las plantas y frutos, sino hasta las tierras.

Los caminos han quedado intransitables con el arrastre de tierras y piedras que los obstruyen, habiéndose ordenado que se dejen expeditos á la posible brevedad, por cuenta del Municipio.

En otros puntos de aquella jurisdicción, también causó estragos la tormenta, arrastrando plantas y tierras.

El Ayuntamiento hace gestiones para buscar la forma de indemnizar á los colonos de las pérdidas sufridas.

ARTISTA DONOSTIARRA—

La prensa de San Sebastián da cuenta de la llegada á dicha población del barítono Alberto Paillole, quien dice reúne excelentes condiciones y que le aguarda un porvenir brillante.

Una audición que ha dado entre íntimos ha merecido los juicios más laudatorios.

El estudioso barítono es empleado en la Agencia Havas, de París, y dedica sus ratos de ocio al estudio del canto. Su conducta ejemplar le ha merecido la protección de esa buena gente que tiene el "capricho" para muchos desconocido, de ayudar á los artistas que lo necesitan.

Muy pronto piensa debutar, y deseámosle muchos lauros.

FESTIVAL DE GIMNASIA SUECA—

Tendrá lugar en San Sebastián un festejo escolar, en el que tomarán parte los niños de las escuelas públicas donostiarras.

Habrán partidos de "football", campeonatos de salto, barra, carreras pedestres, etc., etc.

Se disputarán valiosos premios y copas de honor, que quedarán en depósito en la escuela á la que pertenezca el alumno vencedor.

EN TOLOSA—

Se verificará en breve el enlace matrimonial el señor Pablo Zamarripa con la señorita Wenceslada Arceluz.

TORMENTA—

Sobre San Sebastián descargó una violenta tormenta seguida de unos chaparrones enormes, que si bien contribuyó á refrescar la atmósfera caliginosa, en cambio obligó que todo el mundo se quedara en casita.

EN EIBAR—

Ha estado el obispo de Tánger y visitó entre otras casas la importante de Orbea y Cía.

Tuvo grandes elogios para el orden perfecto que en todo, hasta en los pequeños detalles se notaba y llamóle especialmente la atención las condiciones de higiene que reúne aquel acreditado establecimiento que tan popular ha hecho el apellido Orbea.

EN AZPEITIA—

Prodújose un incendio en el caserío "Ibarrabarrena", del barrio de Urrestilla.

El dueño y habitante del caserío, José Miguel Lasa,



y los moradores de las viviendas próximas comenzaron los trabajos para sofocar el incendio, logrando dejarlo extinguido á las dos horas de haberse iniciado.

No hay que lamentar desgracias personales.

El fuego destruyó una parte del edificio, pero se logró salvar el ganado, aperos de la branza y enseres que en la casa había.

Las pérdidas materiales se calculan en 2.000 pesetas.

Se supone que el incendio fué producido por un cable del alumbrado eléctrico que pasaba próximo á un montón de paja instalado en el desván y en el cual comenzó el fuego.

El edificio estaba asegurado en una Sociedad de aquella localidad.

NUEVA CENTRAL DE TELEFONOS—

Se ha inaugurado en San Sebastián una nueva Central de Teléfonos, que según tenemos entendido puede citársele como modelo en su género.

LOS EXPLORADORES DONOSTIARRAS—

Cincuenta boy scouts donostiarras acompañados de los instructores, realizaron una incomparable excursión á las Peñas de Aya.

En el tranvía de la frontera hicieron la primera etapa hasta Oyarzun y desde allí con sus bordones y equipo empezaron la preciosa subida que para ellos resultó deliciosa.

Hechos los honores á las viandas que cada uno llevó y después de algunos ejercicios, de que se sacaron fotografías, se emprendió el regreso por Irún, donde esperaba á los expedicionarios el fundador de la Institución, señor Iradier.

En el descenso visitaron las galerías de las miras de hierro, vieron la mezcla del mineral y carbón para obtener el metal, resultando, en fin, una excursión instructiva é interesante.

TITTA RUFFO—

Este barítono ha obtenido en San Sebastián una ovación formidable en los tres conciertos que ha cantado.

ESTADISTICA CURIOSA—

Se ha observado en San Sebastián que el movimiento de carruajes de todas clases ha aumentado considerablemente, y con tal motivo se ha formulado la siguiente estadística comparativa:

La circulación de carruajes en el puente de Santa Catalina, el día 15 de Agosto de 1907, fué de:

Automóviles, 493. Coches, 4952. Tranvías por unidades, 761. Total, 3206.

En 1910 la circulación desde las ocho de la mañana á las ocho de la noche, horas en que también fueron recogidos los siguientes datos, era la siguiente:

Automóviles, 1075 (ó sean 600 más que en tres años anteriores) coches, 1625. Tranvías, 936. Bicicletas y motos, 213. Total, 3849.

He aquí la última estadística del 15 de Agosto ó sea la de este año:

Automóviles, 1847. Coches, 1840. Tranvías, 816. Bicicletas y motos, 257. Total, 4760 vehículos.

Estas cifras demuestran que la circulación ha aumentado en seis años.

Automóviles, 1400. Tranvías, 100. Motos y bicicletas, 257.

Han disminuído los coches de tracción animal en 112, que no es mucho, dado el aumento considerable de automóviles que se ha registrado.

ZARAUZ—

Esta bellísima playa se ve cada día más concurrida.

EN PLACENCIA—

A la media noche, cuando el vecindario se había re-

tirado después de la romería nocturna que se celebró como víspera de las fiestas locales, se oyó la voz de alarma á los gritos de ¡fuego! Era que se había declarado un violento incendio en los importantes talleres de don Francisco Alberdi, enclavados en el extremo de la calle de Rekalde.

A los pocos momentos se congregó un gentío enorme en el lugar del suceso, como asimismo las autoridades civiles y militares. El espectáculo que se ofrecía era en extremo triste, pues el edificio era pasto de las llamas y amenazaba á otros contiguos con talleres de ebanistería y armería, agravado por la confusión y desorientación que se notaba al principio en los trabajos de extinción.

La parte siniestrada quedó completamente destruída, por lo que las pérdidas causadas por el siniestro son de consideración, no obstante la noble actitud de todo el vecindario, y las autoridades.

NECROLOGIA—

Han fallecido en San Sebastián:

Carmelo Mugica Elorza, Diego Urkola, Florencia Mateos y Zilbeñi, Evaristo Lasarte y Arrillaga, Juliana Elizate Arrecha, Elodia, Aguilar y Tabuyo, Vicente Olazola y Arrieta, Manuela Elizarán y Sarobe, Evarista San Sebastián Alzola.

En Zarauz: Don Santiago Muesti.

NABARRA

SOBRE UN CONCURSO DE GANADERIA—

La Diputación de Bizcaya, á ruego del Ayuntamiento de Bilbao, interesó de la Diputación de Navarra su cooperación para el concurso de ganadería que se celebrará en Bilbao en Septiembre.

La Diputación de Navarra ha contestado á la de Bizcaya agradeciendo la invitación y lamentando que la premura del tiempo le impida concurrir con instalaciones adecuadas, como hubiera sido su deseo, pero recomendará á los ganaderos de la provincia que concurren individualmente.

EN TAFALLA—

Continúan los ingenieros militares realizando prácticas de telegrafía sin hilos.

INSPECCION DE HIGIENE—

Los inspectores de higiene pecuaria señores Luna y Ronda, han terminado los trabajos realizados en diferentes zonas de la montaña, para averiguar la enfermedad que padece el ganado de cerda.

En breve darán cuenta de sus estudios á la Diputación, que les encomendó ese trabajo á petición de algunos Ayuntamientos.

PEDRISCO—

Una feroz granizada ha arrasado los campos de Beire, Peralta y otros pueblos colindantes.

GUARNICION—

El batallón de América, que está de guarnición en Estella, irá á Pamplona, por haberse dispuesto que presten allí servicio de guarnición los regimientos de Bailén y Cantabria, que están actualmente en Logroño.

EN ELIZONDO—

Se jugó un gran partido de pelota á mano en el trinquete de Inchitonea, entre tres argentinos residentes en Elizondo, contra un argentino, un mejicano y un chileno, residentes en Irurzun.

Triunfaron los de Elizondo.

Una numerosísima concurrencia presenció la lucha.



BIZKAYA

EN ZAMUDIO—

Verificáronse las anunciadas fiestas de carácter basko.

En trenes especiales se trasladaron á dicho pueblo numerosos nacionalistas de la provincia.

Había más de treinta banderas de otros tantos batzokis.

En la camna de Lekumberri, se efectuó la bendición de la bandera del nuevo batzoki de Zamudio.

Allí se celebró una misa de campaña y después bailaron los "spatantzaris" de la Juventud Baska de Bilbao.

Al mediodía hubo un banquete, y luego un mitin, en el que habló en baskuenze un orador de Aramayo.

Luego entretuvieron al público los bersolaris Emeitia y Eustaquio.

Al regresar los grupos á Zamudio para tomar el tren, ocurrieron desagradables sucesos.

Al pasar aquéllos frente al Círculo Conservador, hubo una colisión entre nacionalistas y conservadores, haciéndose varios disparos y repartiéndose varias bofetadas, resultando cuatro heridos.

Con demasiada frecuencia tenemos que lamentar estos incidentes desagradables.

REGATAS—

El Real Sporting Club de Bilbao ha organizado la celebración de una serie de regatas de yates á vela, con premios importantes para los vencedores.

GUERRERO-MENDOZA—

La compañía conocida por el título de estas líneas, va á debutar en breve en el teatro Arriaga de Bilbao.

Se han abonado las principales familias bilbaínas.

LA MUERA, DE ORDUÑA—

Encuéntrese muy concurrido este balneario, en su mayor parte de familias conocidas.

EN LEKEITIO—

Se ha incendiado la casa y astillero de don Andrés Mendieta.

Este señor sufrió tan atroz impresión al ver sus propiedades destruidas en pocos minutos, que falleció repentinamente.

Las pérdidas son considerables.

LA FIESTA DE LA FLOR—

En la Diputación se ha reunido la comisión que entiende en la organización de la fiesta de la flor, que se celebrará en el mes de Octubre.

Se quiere que esta fiesta dé los mayores rendimientos posibles para atender á las instituciones antituberculosas con largueza.

Se acordó pasar una nota á todos los Círculos, para que en sus locales se den conferencias antituberculosas.

Igualmente se invitará á las autoridades para que presten toda clase de facilidades.

A los pueblos se pasará una circular para que contribuyan del modo más eficaz á la fiesta.

En breve se abrirá un concurso para la obtención de la flor necesaria para dicha fiesta.

EN BEGOÑA Y BILBAO—

Se produjo una violenta colisión entre nacionalistas, y jaimistas.

Hubo dos heridos leves y se practicaron siete detenciones.

Es verdaderamente lamentable que ocurran en nues-

tro país estos sucesos, aunque no nos extraña mucho, tratándose del antagonismo político de ambos partidos.

MEJORAS EDILICIAS—

El Municipio bilbaíno tiene el proyecto de realizar varias importantes obras de asfaltado.

EN BILLARO—

Celebróse en esta preciosa villa arratiana el acto de la bendición de la bandera del batzoki.

Con tal motivo hubo un banquete y un mitin concurridísimo.

EN BARAKALDO—

Se celebró un mitin obrero.

Hablaron los cabecillas en términos violentos, alentando á la continuación de la huelga.

Después de unos cuantos días de *paro*, volvieron por fin al trabajo, resultando, como siempre, perjudicados los padres de familia.

NUEVO HOTEL PROYECTADO—

Un grupo de banqueros belgas se propone llevar á cabo en Bilbao la construcción de un gran hotel moderno, de 150 á 200 habitaciones, cada una con cuarto de baño, y, en resumen, con todos los novísimos adelantos de esta clase de industrias.

Parece que para llevar á efecto el proyecto, la nueva empresa, propietaria de otros importantes hoteles en España, solicita la aportación de un capital de unos cuatro millones de pesetas, garantizando por su parte el arriendo del hotel durante treinta años, con interés del seis por ciento del capital invertido.

Estarán afectos al cumplimiento de esta obligación valiosos inmuebles que esta sociedad belga posee en París y en Bruselas.

La Junta Directiva del Sindicato, según nuestras noticias, halla en principio aceptable la oferta y dedica ahora sus trabajos á fijar en concreto la parte económica, señalando el verdadero alcance de la garantía ofrecida por la entidad proponente.

SANTURCE—

Las famosas sardineras santurzananas han elevado una queja al Gobierno Civil, manifestando que la cofradía de pescadores de dicho pueblo no les quiere vender el pescado en iguales condiciones que á los que pertenecen á aquélla.

NECROLOGIA—

Han dejado de existir en Bilbao: Josefa de Aguirre y Alday, María del Carmen de la Peña, José Antonio de Uriarte y Sustacha, Juan Magro Aznar.

—En Deusto: Ramón de Echazarraga y Zárate.

NUEVA FABRICA—

Ha empezado á trabajar la nueva fábrica montada con todos los adelantos conocidos que ha establecido en Burzeña, Barakaldo, la importante y conocida casa de los señores Léglise y Cia., de Bayona y Burdeos, que tanto trabaja en maderas, traviesas y postes telegráficos, que suministra en grande escala de traviesas á las compañías de ferrocarriles del Norte y de Madrid, Alicante y Zaragoza, Andaluces y otras, y en mucha más importancia á las compañías francesas.

Esta casa fué la que suministró las traviesas para los ferrocarriles de la Orconera y de Galdames, así como el maderamen para los primeros embarcaderos de Sestao, de esta última compañía.

La fábrica que ahora se ha construído en Burzeña es muy importante y se dedicará á destilar los alquitranes de Altos Hornos de Bizcaya para obtener bencinas, benzoles para motores, aceites combustibles pa-



ra motores Diesel, ácido fénico, desinfectantes, creosota, carbolineum, naftalina, barniz negro y brea.

Los señores Léglise y Compañía tienen varias fábricas para la inyección de traviesas y una muy importante en Castejón.

FESTIVAL BASKO—

Escriben de Bilbao, que en el campo de Jolaseta se ha celebrado el festival nacionalista organizado por la Juventud Baska.

La concurrencia fué enorme, calculándose en 10.000 los congregados.

Los trenes fueron atestados de nacionalistas.

En remolques se trasladó también un gentío imponente.

En Jolaseta se desarrolló el programa del festival con orden completo.

Primeramente se efectuó la fiesta de la espatadanza en la que tomaron parte 400 personas.

Fué muy vistosa y la concurrencia se entusiasmó.

Después se verificó el concurso de palankalaris, otorgándose los premios en esta forma:

Estilo gipuzkoano. Primero, Baltasar Esnacia.

Segundo, Gabino Lizarza, de Berástegui.

Estilo bizkaino. Primer, Andrés Urigüen, de Murelaga.

El segundo se repartió entre Francisco Alcibia, de Munibe y Daniel Eguía, de Arrazua.

La tercera parte del programa era el partido de football, rugby, entre el primer equipo del "Aviron Bayonnais" (Campeón de Francia en 1913) y una selección de los clubs que constituyen los clubs que forman la federación Cote Basque.

Esta clase de juego, que por primera vez se jugaba en España, gustó mucho advirtiéndose en ambos equipos muy buenos jugadores.

El "Aviron" luchó con superioridad, ganando el partido por 25 puntos contra 17 que logró Cote Basque.

La concurrencia ovacionó á los vencedores.

ASAMBLEA DE COMERCIANTES—

Se celebró en un salón del Círculo de la Unión Mercantil la anunciada asamblea de comerciantes para tratar de los acuerdos de la Diputación sobre el cobro de las cuotas contributivas que corresponden al año de 1912 y gestiones realizadas en la materia desde la última asamblea hasta la fecha.

En dicha reunión estuvieron representados todos los gremios de esta villa.

Después se dió lectura del escrito en que la Diputación concreta su definitivo acuerdo sobre la materia, y que consiste en dividir en cuatro moratorias el pago de la contribución de 1912.

En la asamblea reinó verdadera unanimidad de pareceres predominando la nota enérgica en todos los discursos pronunciados.

Como resumen de todo lo expuesto por los asambleístas, se acordó por aclamación protestar contra el impuesto de 1912 y negarse á pagar el mismo, aunque contra ellos se decreten embargos, en vista de la situación que hoy atraviesa el comercio bilbaino y el fundamento de su reclamación.

Algunos representantes de gremios llegaron á proponer que el comercio cerrara sus puertas el día que se les fuera á cobrar el impuesto; pero sobre este particular no adoptó la asamblea ningún acuerdo.

EXPOSICION DE ARTISTAS BASKOS—

Va á tener lugar en Bilbao una Exposición de Artistas Baskos, en la que figurarán cuadros y estudios de mérito.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

HIRIBURU—

Ortzia erori da Berhoa deitzen den etche hortako nausiaren semea, Victorin Forsans hunkitua izan da. Egon da luzaz ezagutza galdua. Bainan ez du kolperik eta orai ez du deusere sendi.

OHOINTZA—

Astelehen arratsean, Eskualdun karrikan ostalera bat andere Logourge bere lanari ari zelarik beherean, ohoin bat igan zaio goiti eta gakho faltasuez idekirik tiroar bat, ebatsi diozka "sortzi mila" liberako bat orotara balio zuten titulu batzu; bertzalde dirutan bortz ehun libera.

Itchuren arabera, tokiko berri bazakien ohoinak. Nor da othe? Nekez jakinen.

—"Suia" — Astelehenetik astearterako gauean erre da etche bat "Marracq" deithu kartierean. Han zagona etchearen jabea bera, "Schadelin", Angles "kontsula".

Ez daki zertarik ez nola zaion etchean su lothu.

Berehala etche guzia erre da, suntsitu. Asuratua zen.

DONIBANE LOHIZUNE—

Louis Légasse, Bidarteko jaun meraren ancia gure adichkide gozte biphila nausitu zaio gainez gain 267 bozez Rousseu Donianeko jaun merari. Kontseilari jeneral bat izendatu du Donibaneko kantonamendu ederrak, lo egonen ez dena, eta etsaiaren beldurrak behin uko egin-araziko ez diona.

Tokian oraino den bezen berri delarik, adichkide hantitz bildurik dago egun laburrez.

Boz arratsean harrituak zauden etsaiak: "zer zen bada gizon hori, zuela hogoi egun herrian kasik nehorik ezagutzen ez zuena?"

Gure adichkide batek ihardetsi zioten horrela mintzo zirenei: "Ezagutuauo izan balitz, bazituzken mila boz gehiago. Zuen "Rousseu" horrek aldiz hobe zuken ez balitz denarentzat ezagutua izan. Hori zer ginuen badakigu. Nekez da izanen bertzea makurragoa."

ZIBEROATIK—

Uztarilaa badoa han harat.

Euri chorta baten behar handia bazen. Jin da, ez behar zatekian gozoan, bena ihitzaldika.

Harritzeko dena da nola bousti inharu horrek hoztu dian denbora. Negu aize mehe bat jarten da odejek ekhia gorde bezain sarri.

Errana da lur hau hotzak gogortuko diala noizpait eta ordian ez dela heben izanen bizizalerik.

Lurra hotzak gogortzekoz, ekhiak behar du ulhuntu, bere sua galdu.

Ez ahal da hartara.

Ekhiak orano beroturen du mente pilika batez.

Khanbio handi haatik mundiak ezagutzen du aroen gañen. Aspaldi hountan negiak eder dutugu eta udak hotz. Egiatzko negia, erran nahi beita denbora gaistoa, berant sartzen da; bere utzulia bethi berantuz, goizik sartzera jinen da, horrek ez du hutsik egiten ahal.

Goizago negia, goizago uda.

Aroen sartze goiz eta berantak lehen ere izan dira. Noiz sartzen zen negia abentu azkena gabe hatzaren beldurra igaranik zenian?

Bada uskara erran zahar bat enthelega erazten diana, denbora batez, negia goizik igaraiten zela eta uda goizik jiten:

Eguberri iragan eta
Bizkarretik kentur chaketa.